

A Child's Garden of Verses

一个孩子的诗园

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

文爱艺 译 刘 京 绘

英汉对照 精美手绘

· 珍藏版 ·



A Child's Garden of Verses



A Child's Garden of Verses

一个孩子的诗园

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

文爱艺 译 刘 京 绘

图书在版编目(CIP)数据

一个孩子的诗园/[英]罗伯特·路易斯·史蒂文森著;
文爱艺译.--杭州:浙江文艺出版社,2017.3
ISBN 978-7-5339-4745-3

I. ①一… II. ①罗… ②文… III. ①儿童诗歌—诗集—
英国—近代 IV. ①I561.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第020436号

责任编辑:童炜炜
内文制作:刘畅 吴瑕
封面设计:吴瑕

一个孩子的诗园

作者:[英]罗伯特·路易斯·史蒂文森
译者:文爱艺
插图:刘京

出版:浙江文艺出版社
地址:杭州市体育场路347号
网址:www.zjwycbs.cn
经销:浙江省新华书店集团有限公司
印刷:浙江新华数码印务有限公司
开本:880毫米×1230毫米 1/24
字数:240千
印张:6.5
插页:4
版次:2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷
书号:ISBN 978-7-5339-4745-3
定价:48.00元

版权所有 违者必究
(如有印装质量问题,请寄承印单位调换)

一个孩子的诗园

夏天在床上 /3

奇想 /5

在海边 /6

孩子夜里的遐想 /8

孩子该做的 /11

雨 /12

海盗的故事 /15

外面的世界 /16

刮风的夜 /19

漫游 /21

歌唱 /22

展望未来 /24

好玩的游戏 /27

船到哪儿去了? /29

姑姑的裙子 /30

床单乐园 /32

睡梦之乡 /34

我的影子 /36

规则 /38

一个好男孩 /41

床上的美好时光 /43

行军曲 /44

奶牛 /46

快乐幻想 /49

风 /51

磨坊纪念品 /53

好孩子坏孩子 /54

外国的小孩 /56

太阳之旅 /58

点灯人 /60

我的床是条船 /63

月亮 /65

秋千 /66

该起床啦 /68

明镜河 /71

童话面包 /72

从火车车厢里看去 /75

冬日时光 /76

干草棚 /79

告别农场 /81

西北之行 /83

1. 晚安

2. 影中漫行

3. 在港内



独自一人

隐形玩伴 /88

我和我的船 /90

我的王国 /92

冬日里的连环画 /95

我的珍宝 /96

积木城 /99

故事书之都 /100

炉火中的军队 /103

小人国 /105

花园里的时光

昼与夜 /111

鸟巢中的蛋 /114

花 /116

夏日骄阳 /119

沉默的士兵 /121

秋之火 /123

园丁 /124

历史畅想 /127

使者

致威利和汉丽塔 /132

致阿姨 /134

致母亲 /135

致我的孩子 /137

致米妮 /138

致读者 /142



一个孩子的诗园

A Child's Garden of Verses





夏天在床上

冬天天没亮我就要起床，
在昏黄的烛光下穿衣裳。
如今夏天变了样，
天没黑我就得上床。

我不得不上床，
眼睁睁看鸟儿还在枝头雀跃，
听着大人们脚步声
依然在街道上回响。

这真令人难过，
外面的天空这么晴朗、明亮，
我真想再玩一会儿，
可天没黑我却要上床？

BED IN SUMMER

In winter I get up at night
And dress by yellow candlelight.
In summer quite the other way,
I have to go to bed by day.

I have to go to bed and see
The birds still hopping on the tree,
Or hear the grown-up people's feet
Still going past me in the street.

And does it not seem hard to you,
When all the sky is clear and blue,
And I should like so much to play,
To have to go to bed by day?



奇想

这种想法有多美妙，
世界上满是肉饼和琼浆，
在每个有基督徒的地方，
孩子们饭前都这样祈祷。

A THOUGHT

It is very nice to think
The world is full of meat and drink,
With little children saying grace
In every Christian kind of place.

在海边

我漫步在海边，
拿着他们给我的一把木铲，
用它来挖沙泥。

我挖的坑好像杯子，
每一个都涌进蓝蓝的海水，
直到再也装不下。

AT THE SEASIDE

When I was down beside the sea
A wooden spade they gave to me
To dig the sandy shore.

My holes were empty like a cup,
In every hole the sea came up,
Till it could come no more.



孩子夜里的遐想

妈妈关灯，黑夜来临，
整夜整夜，
我看见大队人马在行军，
好像白天一样看得清晰。

军队、帝王、将相，
他们个个手持不同武器，
威风地招摇过市，
白天你可从没见过这景象。

即使是草坪上的大马戏团，
也从没表演得这么漂亮；
各种各样的野兽，各种各样的人，
都随着大部队向前进。

开始，他们慢慢前进，
然后他们越走越快，
我一路紧紧追随，
直到我们一同跌入睡梦之境。



YOUNG NIGHT THOUGHT

All night long and every night,
When my mamma puts out the light,
I see the people marching by,
As plain as day, before my eye.

Armies and emperors and kings,
All carrying different kinds of things,
And marching in so grand a way,
You never saw the like by day.

So fine a show was never seen
At the great circus on the green:
For every kind of beast and man
Is marching in that caravan.

At first they move a little slow,
But still the faster on they go,
And still beside them close I keep
Until we reach the town of Sleep.



